

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969.

3 AVRIL 1969.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et du Protocole final, signés à Tokyo le 28 mars 1968.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la Convention conclue le 28 mars 1968 entre la Belgique et le Japon et le Protocole final tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu.

En prévoyant des mesures pour éviter la double imposition, la Convention tend à éliminer les entraves d'ordre fiscal qui empêcheraient le développement normal des relations économiques entre la Belgique et le Japon; elle constitue en quelque sorte une garantie pour l'encouragement des investissements japonais en Belgique et des investissements belges au Japon. De ce fait, elle présente une importance non négligeable, d'autant plus que le Japon montre un vif intérêt pour le développement de ses relations avec l'Occident et a déjà conclu des conventions similaires avec plusieurs pays occidentaux, notamment la France et l'Allemagne.

En rédigeant la Convention, les délégations techniques des deux États se sont, suivant l'habitude, inspirées autant que possible du texte de la convention-type élaboré par le Comité fiscal de l'O.C.D.E. Cette Convention se rapproche donc dans l'ensemble, des conventions conclues par la Belgique avec la Suède, le 2 juillet 1965, avec la République Fédérale d'Allemagne, le 11 avril 1967, avec la Norvège, le 30 juin 1967, et avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 29 août 1967. Si on s'est écarté de la convention-type de l'O.C.D.E., c'est surtout dans les cas où cela s'avérerait nécessaire à cause des particularités de la législation fiscale de l'un ou de l'autre État.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969.

3 APRIL 1969.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het Slotprotocol, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de op 28 maart 1968 tussen België en Japan gesloten Overeenkomst en Slotprotocol tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen.

Door in vermindering van dubbele belasting te voorzien wil deze Overeenkomst de fiscale belemmeringen wegnemen welke een normale ontwikkeling van de economische betrekkingen tussen België en Japan in de weg zouden staan en als het ware een garantie vormen ter bevordering van Japanse investeringen in België en van Belgische investeringen in Japan. Zij is in dit opzicht van niet te onderschatten belang, vooral nu Japan voor de ontwikkeling van zijn betrekkingen met de Westerse wereld een levendige belangstelling toont en reeds met verschillende Westerse landen, waaronder Frankrijk en Duitsland, gelijkaardige overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting heeft gesloten.

Bij het opstellen van deze Overeenkomst hebben de technische afvaardigingen van de twee Staten zich, zoals meestal, zoveel mogelijk gericht naar de tekst van het modelverdrag, opgemaakt door het Fiscaal Comité van de O.E.S.O. Deze Overeenkomst vertoont dan ook in het algemeen hetzelfde patroon als de overeenkomsten ter vermindering van dubbele belasting die op 2 juli 1965 met Zweden, op 11 april 1967 met de Bondsrepubliek Duitsland, op 30 juni 1967 met Noorwegen en op 29 augustus 1967 met het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland zijn gesloten. Van de tekst van het O.E.S.O.-modelverdrag is in hoofdzaak afgeweken waar zulks wegens bijzonderheden in de belastingwetgeving van de ene of de andere Staat noodzakelijk was.

A la demande du Japon et à l'effet d'éviter des difficultés de langue et d'interprétation, il a été admis que la Convention soit faite en un seul texte authentique rédigé en langue anglaise.

La Convention peut se subdiviser en six chapitres qui sont traités successivement ci-après. Quelques points de nature essentiellement technique sont en outre précisés dans un Protocole faisant partie intégrante de la Convention.

I — Champ d'application de la Convention (articles 1 et 2).

Les articles 1 et 2 délimitent, respectivement au regard des personnes et des impôts, le champ d'application de la Convention. Celle-ci s'appliquera aussi aux impôts identiques ou analogues aux impôts existant actuellement, qui seraient instaurés dans l'un des deux États après la signature de la Convention.

II. — Définition des principales notions (articles 3 à 5).

Les définitions reprises sous les articles 3 à 5 correspondent généralement aux définitions de la convention-type de l'O.C.D.E. et de nos plus récentes conventions, à l'exception toutefois des définitions suivantes :

a) Une personne sera considérée comme résidente d'un État pour l'application de la Convention si elle y est résidente suivant la législation de cet État et si elle ne peut être également considérée comme résidente de l'autre État suivant la législation fiscale de cet État. Quand une personne est considérée comme résidente à la fois du Japon et de la Belgique conformément aux législations nationales, les autorités compétentes des deux États détermineront de commun accord l'État dont cette personne sera considérée comme résidente pour l'application de la Convention.

Ces règles voulues par le Japon, remplacent dans la convention la réglementation plus élaborée de la convention-type de l'O.C.D.E., qui avait la préférence de la Belgique.

Dans le cas où il y aurait double résidence — ce qui sera très rare — les critères de la convention-type de l'O.C.D.E. seront d'ailleurs déterminants pour parvenir à un accord quant à la détermination de l'État du domicile fiscal de l'intéressé. A cet égard, l'article 23, § 3 contient, par souci de sécurité, une disposition suivant laquelle les règles relatives à la prévention de la double imposition s'appliquent dès qu'une personne est considérée comme résidente en vertu de la législation interne d'un État, ainsi la double imposition pourra aussi être évitée dans l'éventualité où les autorités compétentes ne parviendraient pas à déterminer de commun accord l'État dont l'intéressé peut être considéré comme résidente pour l'application de la Convention.

b) Le Protocole précise, et ceci est une revendication du Japon, qu'une entreprise d'un État sera considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État si elle y exerce pendant plus de douze mois des activités de surveillance se rapportant à un chantier de construction ou de montage ouvert dans cet autre État.

Op verzoek van Japan en ten einde taal- en interpretatiemoeilijkheden te vermijden, is de Overeenkomst in één enkele authentieke tekst in de Engelse taal opgesteld.

De Overeenkomst kan worden ingedeeld in zes onderdelen, welke hierna achtereenvolgens behandeld worden. Enkele punten van hoofdzakelijk technische aard zijn bovendien nader verduidelijkt in een van de Overeenkomst integrerend deel uitmakend Protocol.

I. — Reikwijdte van de Overeenkomst (artikelen 1 en 2).

De artikelen 1 en 2 omschrijven de reikwijdte van de Overeenkomst ten opzichte van de personen en van de belastingen. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op belastingen van gelijke of gelijksoortige aard als de thans bestaande belastingen, die na de ondertekening van de Overeenkomst in een van beide Staten mochten worden ingevoerd.

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen (artikelen 3 tot 5).

De bepalingen van de artikelen 3 tot 5 stemmen veelal nagenoeg overeen met de formuleringen van het O.E.S.O.-modelverdrag en van onze jongste verdragen met uitzondering van het volgende :

a) Een persoon zal als verblijfhouder van een Staat aanzien worden voor de toepassing van de Overeenkomst indien hij aldaar verblijfhouder is volgens de wetgeving van die Staat en niet tevens als een verblijfhouder van de andere Staat wordt beschouwd volgens de belastingwetten van die Staat. Indien hij ingevolge de nationale wetgevingen zowel in Japan als in België geacht wordt zijn verblijf te hebben, zullen de bevoegde autoriteiten van de twee Staten in onderlinge overeenstemming bepalen van welke Staat die persoon zal worden geacht verblijfhouder te zijn voor de toepassing van de Overeenkomst.

Deze regels zijn op Japans verzoek in de Overeenkomst neergelegd in de plaats van de meer formele regeling uit het O.E.S.O.-modelverdrag, waaraan België de voorkeur geeft.

In een geval van dubbel verblijf — wat uiterst zelden te verwachten valt — zullen de criteria van het O.E.S.O.-modelverdrag uiteraard richtinggevend zijn om over de domiciliestaat van de betrokkene overeen te komen. In verband hiermede is in artikel 23, § 3, voor alle zekerheid een bepaling opgenomen ingevolge welke de regeling ter voorkoming van dubbele belasting van toepassing zal zijn van zodra een persoon op grond van de interne wetgeving van een Staat als verblijfhouder wordt beschouwd, zodat ook in voorkoming van dubbele belasting zal kunnen worden voorzien ingeval de bevoegde autoriteiten niet tot overeenstemming zouden geraken aangaande de Staat waarvan de betrokkene als verblijfhouder moet worden aangezien voor de toepassing van de Overeenkomst.

b) In het Protocol is op Japans verzoek nader bepaald dat een onderneming van een Staat zal worden geacht in de andere Staat een vaste inrichting te hebben indien zij aldaar werkzaamheden van toezicht uitoefent, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt, in verband met de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden in die andere Staat.

III. — Régime d'imposition applicable aux diverses catégories de revenus (articles 6 à 22).

Suivant le régime d'imposition qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories :

1° Revenus exemptés dans l'Etat de la source.

Les revenus ci-après ne sont imposables que dans l'Etat où le bénéficiaire a son domicile fiscal :

- les bénéfices de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs (article 8). L'article 8, § 2, prévoit à ce sujet que les entreprises de navigation maritime ou aérienne exploitées par des résidents de la Belgique sont exonérées de l'impôt japonais sur les entreprises, impôt qui par ailleurs ne tombe pas, aux termes de l'article 2, dans le champ d'application de la Convention;
- les plus-values résultant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à leur exploitation (article 13, § 2);
- les plus-values résultant de l'aliénation de biens mobiliers qui ne font pas partie d'un établissement stable ou d'une base fixe situés dans l'Etat de la source (article 13, § 3);
- les pensions du secteur privé (article 18);
- les rémunérations des professeurs ou autres membres du personnel enseignant qui exercent dans l'autre Etat pendant une période n'excédant pas deux ans (article 20);
- les sommes provenant de sources situées en dehors de l'autre Etat et attribuées aux étudiants, apprentis ou stagiaires pour couvrir leurs frais d'entretien d'études ou de formation (article 21);
- les éléments de revenu qui ne sont pas mentionnés dans les autres articles de la Convention (article 22).

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source.

Pour ce qui concerne les revenus d'investissements ci-après, l'Etat de la source doit limiter son impôt sauf quand la participation, la créance, le droit ou le bien générateur desdits revenus est investi dans un établissement stable situé dans cet Etat.

a) Dividendes (article 10).

L'impôt dont la perception est autorisée dans l'Etat de la source est limité à 15 p.c. du montant brut des dividendes. La délégation japonaise aurait préféré fixer un taux d'impôt moins élevé pour les dividendes de filiales; dans le cadre d'un règlement global des questions liées à l'imposition des dividendes, intérêts et redevances, elle a cependant accédé au désir de la Belgique de limiter l'impôt à un taux uniforme conformément à la politique conventionnelle belge en la matière.

En vertu du point 2 du Protocole les dispositions relatives aux dividendes sont également applicables aux revenus de capitaux investis attribués aux associés ou membres d'une société belge autre que par actions. Le point 4 dudit Protocole stipule que la Belgique conserve le droit de percevoir les cotisations spéciales exigibles des sociétés qui précèdent au partage de l'avoir social ou au rachat de leurs propres actions.

b) Intérêts normaux (article 11).

L'impôt pouvant être prélevé dans l'Etat de la source est limité à 15 p.c. du montant brut, conformément à la règle habituelle dans les conventions conclues par la Belgique. Ici aussi la délégation japonaise aurait souhaité un taux moindre, mais la Belgique a obtenu satisfaction dans le cadre d'un règlement global.

III. — Aanslagregeling met betrekking tot de verschillende categorieën van inkomsten (artikelen 6 tot 22).

Volgens de in de bronstaat toepasselijke regeling, kunnen de inkomsten in de hierna behandelde drie categorieën worden verdeeld.

1° Vrijstelling in de bronstaat.

De hiernavermelde inkomsten zijn slechts in de woonstaat van de genietster belastbaar :

- winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer (artikel 8). In artikel 8, § 2, is te dien aanzien bepaald dat lucht- en scheepvaart-ondernemingen, gedreven door verblijfhouders van België, vrijgesteld zijn van de Japanse ondernemingsbelasting, welke belasting voor het overige niet onder de Overeenkomst valt ingevolge artikel 2;
- meerwaarden uit vervreemding van in internationaal verkeer geëxploiteerde schepen of luchtvaartuigen en van roerende goederen die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd (artikel 13, § 2);
- meerwaarden uit vervreemding van roerende goederen die geen deel uitmaken van een vaste inrichting of een vaste basis in de bronstaat (artikel 13, § 3);
- pensioenen uit de particuliere sector (artikel 18);
- bezoldigingen van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel die ten hoogste twee jaar in de andere Staat onderwijs geven (artikel 20);
- betalingen ten behoeve van hun onderhoud, studie of opleiding ontvangen door studenten, leerlingen of stagiaires, uit bronnen buiten de andere Staat (artikel 21);
- bestanddelen van het inkomen die niet in de andere artikels van de Overeenkomst vermeld zijn (artikel 22).

2° Beperkte belasting in de bronstaat.

Met betrekking tot de hiernavermelde beleggingsinkomsten dient de bronstaat zijn belasting te beperken, behalve indien de deelneming, de schuldvordering, het recht of het goed dat die inkomsten oplevert, belegd is in een vaste inrichting in die Staat.

a) Dividenden (artikel 10).

De belasting, die in de bronstaat mag worden geheven, is beperkt tot 15 t.h. van het brutobedrag van de dividendes. Met betrekking tot deelnemingsdividendes was men van Japanse zijde voorstander van een lager belastingpercentage, doch aan de Belgische wens, de belasting te beperken tot een eenvormig percentage zonder onderscheid, in overeenstemming met het Belgische verdragsbeleid ter zake, is tegemoet gekomen in het kader van een algemeen akkoord aangaande de belastingheffing van dividendes, interest en royalty's.

Ingevolge n° 2 van het Protocol is de dividendenregeling ook van toepassing op toekenningen als inkomsten van belegde kapitalen aan vennoten of leden in een andere Belgische vennootschap dan een vennootschap op aandelen. N° 4 van het Protocol bepaalt verder dat België het recht behoudt de bijzondere aanslagen te heffen van vennootschappen die hun maatschappelijk vermogen verdelen of eigen aandelen inkopen.

b) Normale interest (artikel 11).

De belasting in de bronstaat is tot 15 t.h. van de bruto-interest beperkt, zoals in de Belgische overeenkomsten gebruikelijk is. Hier ook had men van Japanse zijde liever een lager percentage vastgesteld, doch is men aan de Belgische wens tegemoet gekomen in het raam van een algemeen akkoord.

c) *Redevances normales* (article 12).

Les redevances peuvent être imposées dans l'Etat de la source, mais l'impôt ainsi ne peut excéder 10 p.c. du montant brut des redevances. Il eût été plus conforme à la politique conventionnelle de la Belgique d'exonérer le montant normal des redevances de tout impôt dans l'Etat de la source, mais le Japon n'a pas voulu s'engager dans cette voie et il a préféré faire des concessions en matière de dividendes et d'intérêts.

Dans cet ordre d'idées, il convient de remarquer que du fait du prélèvement d'un impôt de 10 p.c. au Japon, la Belgique imputera sur l'impôt dû par le résident belge qui a bénéficié de redevances d'origine japonaise une quotité forfaitaire d'impôt étranger égale à 15 p.c. du montant de la redevance (article 23, § 2). Ceci facilite pour les entreprises belges l'exportation vers le Japon de connaissances techniques, de procédés, d'équipements, d'expériences et autres renseignements dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Dans le courant inverse, les obstacles fiscaux qui pouvaient entraver l'utilisation de brevets d'invention, de procédés, d'équipements, etc. en provenance du Japon sont levés, du fait que l'impôt perçu en Belgique sur les redevances est imputé entièrement sur l'impôt japonais du bénéficiaire (article 23, § 1^{er}).

3° *Revenus imposables sans limitation dans l'Etat de la source.*

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera, suivant le cas, l'Etat où les biens, l'établissement stable ou la base fixe sont situés, l'Etat où l'activité est exercée, ou l'Etat dont le débiteur est résident :

- les revenus de biens immobiliers (article 6);
- les bénéfices d'un établissement stable d'une entreprise (article 7);
- la partie excédentaire des intérêts et redevances (articles 11 et 12);
- les plus-values provenant de l'aliénation de biens immobiliers ou de biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable ou d'une base fixe situés dans l'Etat de la source (article 13);
- les profits des professions libérales ou d'autres activités indépendantes produits dans une base fixe (article 14);
- les rémunérations des appointés et salariés du secteur privé, sous réserve de la règle dite des 183 jours et à l'exception de personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international (article 15);
- les rémunérations allouées, en raison de l'exercice de leur mandat, aux administrateurs, commissaires, etc. de sociétés : ces rémunérations sont imposables dans l'Etat dont la société est résidente; toutefois les rémunérations afférentes à des fonctions réelles et permanentes (activités journalières) sont imposables dans l'Etat où ces fonctions sont exercées (article 16 et point 3 du Protocole);
- les revenus des professionnels du spectacle et des sportifs (article 17);
- les rémunérations et pensions publiques (article 19).

Cas particulier : entreprises interdépendantes (article 9).

L'article 9 vise le cas où des entreprises associées ou interdépendantes transfèrent des bénéfices d'une façon illégitime à l'effet de réduire la charge fiscale dans l'un ou

c) *Normale royalty's* (artikel 12).

Van het brutobedrag van royalty's mag in de bronstaat een belasting van ten hoogste 10 t.h. geheven worden. Het ligt veel meer in de lijn van de Belgische verdragspolitiek, het normale bedrag van de royalty's vrij te stellen van belasting in de bronstaat, doch aan Japanse zijde was men hiertoe niet te bewegen en werden liever toegevingen gedaan op het stuk van dividend en interest.

In verband hiermede wordt opgemerkt dat de belastingheffing van 10 t.h. in Japan tot gevolg heeft dat in België een forfaitair bedrag van buitenlandse belasting, gelijk aan 15 t.h. van het bedrag van de royalty's wordt verrekend met de belasting van de verblijfhouder van België die de royalty's van Japanse oorsprong heeft genoten (artikel 23, § 2). Deze omstandigheid vergemakkelijkt voor de Belgische ondernemingen o.m. de uitvoer naar Japan van technische kennis, werkwijzen, uitrusting, ervaring en andere inlichtingen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap. In de omgekeerde richting worden de fiscale hinderpalen, die het gebruik van Japanse octrooien, werkwijzen, uitrusting, enz. in de weg konden staan, weggenomen doordat de in België van de royalty's geheven bronbelasting volledig met de Japanse belasting van de genietter wordt verrekend (artikel 23, § 1).

3° *Onbeperkte belasting in de bronstaat.*

De hiernavolgende inkomsten zijn zonder beperking belastbaar in de bronstaat; als bronstaat geldt, naar het geval, de Staat waar de goederen, de vaste inrichting of de vaste basis zijn gelegen, waar de bedrijvigheid wordt uitgeoefend of waarvan de schuldenaar verblijfhouder is :

- inkomsten uit onroerende goederen (artikel 6);
- winsten uit een vaste inrichting van een onderneming (artikel 7);
- het overdreven gedeelte van interesten of royalty's (artikelen 11 en 12);
- meerwaarden uit vervreemding van onroerende goederen, zomede van roerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting of een vaste basis in de bronstaat (artikel 13);
- baten van vrije beroepen of andere zelfstandige werkzaamheden die in een vaste basis opgebracht zijn (artikel 14);
- beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, onder voorbehoud van de zogenaamde regel van 183 dagen, en met uitzondering van personen die tewerkgesteld zijn aan boord van een schip of een luchtvaartuig in internationaal verkeer (artikel 15);
- beloningen uit hoofde van het mandaat van beheerder, commissaris, enz. van vennootschappen : deze zijn belastbaar in de Staat waarvan de vennootschap verblijfhouder is, maar de beloningen voor werkelijke en vaste functies (dagelijkse werkzaamheden) zijn belastbaar in de Staat waar de functies worden uitgeoefend (artikel 16 en punt 3 van het Protocol);
- inkomsten van bercepsartiesten en sportbeoefenaars (artikel 17);
- openbare beloningen en pensioenen (artikel 19).

Bijzonder geval : onderling afhankelijke ondernemingen (artikel 9).

Artikel 9 doelt op het geval dat verwante of onderling afhankelijke ondernemingen op onrechtmatige wijze winsten zouden overdragen om in de ene of de andere Staat tot

l'autre Etat. En substance, cet article confirme les dispositions de la législation nationale des Etats contractants (en Belgique, l'article 24 du Code des impôts sur les revenus) tendant à faire échec à de tels transferts abusifs de bénéfices.

L'application de l'article 9 est susceptible de conduire à une double imposition de certains éléments de revenus au nom de contribuables différents. A défaut de disposition expresse dans la Convention, il ne peut être remédié à pareille double imposition que dans la mesure permise par la législation interne des Etats contractants.

IV. — Dispositions pour éviter la double imposition dans l'Etat du domicile fiscal (article 23).

Ces dispositions sont d'application dans chaque Etat dans tous les cas où des personnes sont considérées comme des résidents selon la législation nationale (cf. supra chapitre II, litt. a).

A. — *Au Japon* (article 23, § 1).

Le Japon remédie à la double imposition des revenus ayant leur source en Belgique, en défalquant de l'impôt japonais afférent aux revenus imposables à cet impôt, l'impôt qui a été perçu en Belgique (méthode dite de l'imputation).

Quand il s'agit notamment de dividendes distribués par une société belge à une société japonaise possédant au moins 25 p.c. des actions ou du capital de la première société, l'impôt belge à imputer comprend aussi les impôts qui ont frappé le bénéfice social au moyen duquel les dividendes ont été distribués.

B. — *En Belgique* (article 23, § 2).

1° *Revenus exonérés au Japon.*

Ces revenus sont imposables au taux plein dans les conditions de droit commun.

2° *Revenus soumis à une imposition limitée au Japon.*

Il est remédié à la double imposition des revenus par l'imputation opérée suivant les modalités prévues à l'article 23, § 2 (a) (ii). Cette imputation s'opère en fait suivant les dispositions du droit commun : les dividendes japonais recueillis par des personnes physiques résidentes de la Belgique, ainsi que les intérêts et les redevances d'origine japonaise qui ont été effectivement imposés au Japon et sont recueillis par des personnes physiques ou morales résidentes de la Belgique, donnent lieu à l'imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger de 15 p.c.

Cas particulier : dividendes japonais recueillis par des sociétés belges.

En règle générale, ces dividendes subissent, du chef de l'encaissement, le précompte mobilier de 10 p.c. considérés comme des revenus définitivement taxés, ils sont ensuite exonérés à concurrence de leur montant net (90 ou 95 p.c.), de l'impôt des sociétés et, lors de leur redistribution, du précompte mobilier.

En vertu de l'article 23, § 2 (a) (i), alinéas 2 et 3, les sociétés belges peuvent, sous certaines conditions, demander l'exonération du précompte mobilier lors de l'encaissement des dividendes japonais; en contrepartie, les dividendes ainsi exemptés seront passibles du précompte mobilier lors de leur redistribution aux actionnaires des sociétés belges intéressées (régime facultatif prévu aussi pour les dividendes

een lagere belastingdruk te komen. In wezen bevestigt dit artikel de bepalingen van de nationale wetgeving van de verdragsluitende Staten (in België artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen), die tot doel hebben zulke onrechtmatige winstoverdrachten te verhinderen.

De toepassing van artikel 9 kan tot dubbele belasting van sommige bestanddelen van het inkomen ten name van verschillende belastingplichtigen leiden. Bij afwezigheid van enige uitdrukkelijke bepaling in de Overeenkomst kan die dubbele belasting slechts worden verholpen voor zover zulks op grond van de nationale wetgeving van de betrokken Staten mogelijk is.

IV. — Bepalingen tot voorkoming van dubbele belasting in de woonstaat (artikel 23).

Deze bepalingen zijn in elke Staat in elk geval van toepassing op personen die volgens de nationale wetgeving als verblijfhouder worden behandeld (cf. hoofdstuk II, litt. a, hierboven).

A. — *In Japan* (artikel 23, § 1).

In Japan wordt dubbele belasting van inkomsten van Belgische oorsprong vermeden door de in België geheven belasting af te trekken van de Japanse belasting met betrekking tot de aan die belasting onderworpen inkomsten (zogenaaamde verrekeningsmethode).

Inzonderheid met betrekking tot dividendendie door een Belgische vennootschap zijn toegekend aan een Japanse vennootschap die ten minste 25 t.h. van de aandelen of het kapitaal van de eerste vennootschap bezit, zal de te verrekenen Belgische belasting ook de belasting omvatten op de winsten van de vennootschap waaruit de dividendendie zijn betaald.

B. — *In België* (artikel 23, § 2).

1° *In Japan vrijgestelde inkomsten.*

Deze inkomsten zijn tegen het volle tarief en volgens het gemeen recht belastbaar.

2° *In Japan aan beperkte belasting onderworpen inkomsten.*

Dubbele belasting van deze inkomsten wordt vermeden door verrekening volgens de in artikel 23, § 2 (a) (ii) neergelegde regels. De verrekening gebeurt in feite overeenkomstig de regels van gemeen recht : Japanse dividendendie verkregen door natuurlijke personen, verblijfhouders van België, zomede interesten en royalty's van Japanse oorsprong die in Japan werden belast en verkregen zijn door natuurlijke of rechtspersonen, verblijfhouders van België, geven aanleiding tot verrekening van het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting van 15 t.h.

Bijzonder geval : Japanse dividendendie verkregen door Belgische vennootschappen.

In 't algemeen ondergaan deze dividendendie de roerende voorheffing van 10 t.h. bij de inning; als definitief belaste inkomsten worden zij vervolgens ten belope van het netto-gedeelte (90 of 95 t.h. vrijgesteld van vennootschapsbelasting benevens, wanneer zij opnieuw worden uitgekeerd, van de roerende voorheffing.

Volgens artikel 23, § 2 (a) (i), lid 2 en lid 3, kunnen Belgische vennootschappen onder zekere voorwaarden vrijstelling van de roerende voorheffing vragen bij de incassering van Japanse dividendendie; daartegenover staat dan dat de aldus vrijgestelde dividendendie aan de roerende voorheffing zullen worden onderworpen wanneer zij opnieuw worden uitgekeerd aan de aandeelhouders van de betrokken

d'origine américaine, britannique, allemande, française, norvégienne et suédoise). L'application de ce régime facultatif pourra cependant être limitée à des dividendes de participations d'au moins 25 p.c. dans l'éventualité où une limitation similaire serait instaurée par la législation belge dans l'application de la règle « non bis in idem » aux dividendes d'origine étrangère.

3° Revenus imposables sans limitation au Japon.

La Belgique exempte ces revenus, mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (méthode dite de l'exemption avec progressivité — article 23, § 2 (b) (i) et (ii). La Convention contient cependant une disposition tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation des pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans son établissement stable au Japon [article 23, § 2 (b) (iii)].

V. — Dispositions diverses (articles 24 à 27).

Ces articles sont consacrés à divers problèmes ayant un rapport direct avec la double imposition ou avec les impôts des deux Etats. On y retrouve des clauses devenues habituelles concernant :

- la non-discrimination (article 24);
- la procédure amiable pour la mise en œuvre et l'application de la Convention (article 25);
- l'échange de renseignements (article 26);
- les privilèges fiscaux des fonctionnaires diplomatiques et consulaires (article 27).

La Convention ne contient aucune disposition relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement.

VI. — Entrée en vigueur et dénonciation de la Convention (articles 28 et 29).

La Convention entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification. Elle s'appliquera en Belgique à tous impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur, et à tous autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin le 31 décembre de la même année civile ou après cette date.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après l'expiration d'une période de cinq années à compter de la date de son entrée en vigueur.

**

Le Gouvernement estime que la présente Convention apporte dans son ensemble une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition existant ou susceptibles de se produire entre la Belgique et le Japon. Il vous propose donc d'approuver rapidement cette Convention, afin qu'elle puisse sortir ses effets dans le plus bref délai.

**

En ce qui concerne la remarque du Conseil d'Etat au sujet de la rédaction du préambule, il y a lieu de noter que la pratique internationale, aussi bien celle du passé que d'aujourd'hui, connaît, outre la forme solennelle énonçant le « treaty-making power » ainsi que les nom et qualités

Belgische vennootschappen (facultatieve regeling waarin ook is voorzien voor dividenden van Amerikaanse, Britse, Duitse, Franse, Noorse en Zweedse oorsprong). De toepassing van deze facultatieve regeling kan echter tot dividenden uit deelnemingen van ten minste 25 t.h. beperkt worden, ingeval een dergelijke beperking later in de Belgische wetgeving wordt neergelegd inzake de toepassing van de regel « non bis in idem » met betrekking tot buitenlandse dividenden.

3° In Japan zonder beperking belastbare inkomsten.

België stelt deze inkomsten vrij, doch kan er rekening mee houden om het belastingtarief te bepalen dat op de andere belastbare inkomsten van de genietters van toepassing is (zogenaamde methode van vrijstelling met progressiebehoud — artikel 23, § 2 (b) (i) en (ii). De Overeenkomst bevat echter een bepaling ter voorkoming van dubbele ontheffing wegens de compensatie van verliezen die een Belgische onderneming in haar Japanse vaste inrichting mocht hebben geleden [artikel 23, § 2 (b) (iii)].

V. — Diverse bepalingen (artikelen 24 tot 27).

Die artikelen handelen over punten van diverse aard die rechtstreeks verband houden met de dubbele belasting of met de belastingen van de twee Staten. Men vindt hier de gebruikelijke clausules betreffende :

- non-discriminatie (artikel 24);
- de regeling voor onderling overleg met betrekking tot het ten uitvoer leggen en de toepassing van de Overeenkomst (artikel 25);
- uitwisseling van inlichtingen (artikel 26);
- de fiscale voorrechten van diplomatieke of consulaire ambtenaren (artikel 27).

De Overeenkomst bevat geen bepaling over administratieve bijstand op het gebied van invordering.

VI. — Inwerkingtreding en opzegging van de Overeenkomst (artikelen 28 en 29).

De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden. Zij zal in België van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na de 1^e januari van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt, en op de andere belastingen met betrekking tot inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na de 31^e december van hetzelfde jaar.

De Overeenkomst zal anderzijds slechts kunnen worden opgezegd na afloop van een tijdperk van vijf jaren met ingang van de datum van de inwerkingtreding.

**

De Regering is van oordeel dat de Overeenkomst in haar geheel een bevredigende oplossing brengt voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Japan bestaan of kunnen worden verwacht. Zij stelt U dan ook voor deze Overeenkomst zo spoedig mogelijk goed te keuren opdat zij binnen korte tijd in werking kan treden.

**

Wat de opmerking van de Raad van State in verband met de redactie van de preambule betreft, dient te worden opgemerkt dat de internationale praktijk, zowel in het verleden als op het huidige ogenblik, naast de plechtige vorm met vermelding van de « treaty-making power » alsmede

des signataires, une forme moins solennelle — de plus en plus en usage — avec mention des « gouvernements » uniquement, les deux formules avec variantes.

A cet égard, l'on tend à l'uniformité pour une même catégorie de traités. C'est ainsi que traditionnellement la forme solennelle est réservée entre autres aux conventions en vue d'éviter la double imposition; toutefois pour ce qui est de la Convention avec le Japon on a dérogé à cette règle à la demande expresse des autorités japonaises afin de pouvoir activer la procédure d'approbation au Japon.

Néanmoins M. A. Hupperts, à l'époque Ambassadeur de Belgique à Tokyo, était muni de pleins pouvoirs nécessaires, délivrés par le Roi, selon l'usage. La clause finale mentionne d'ailleurs que les signataires étaient « dûment autorisés » à l'effet d'apposer leur signature.

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

naam en hoedanigheid van de ondertekenaars, een steeds meer gebezigde minder plechtige vorm kent waarin alleen de « regeringen » worden vernoemd, beide formules met varianten.

Er wordt naar gestreefd voor een zelfde categorie verdragen te komen tot eenvormigheid. Zo wordt traditioneel de plechtige vorm gegeven o.m. aan de overeenkomsten inzake het vermijden van dubbele belasting; wat de overeenkomst met Japan aangaat werd echter hiervan afgeweken op uitdrukkelijk verzoek van de Japanse autoriteiten om hierdoor de goedkeuringsprocedure in Japan te kunnen bespoedigen.

Dit belet niet dat de heer A. Hupperts, destijds Ambassadeur van België te Tokio, van de nodige volmachten was voorzien welke, zoals gebruikelijk, door de Koning werden verleend. In de slotclausule is trouwens vermeld dat de ondertekenaars « behoorlijk gevolmachtigd » waren.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

De Minister van Financiën,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 novembre 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et du protocole final, signés à Tokyo le 28 mars 1968 », a donné le 23 décembre 1968 l'avis suivant :

La convention ne précisant pas que le signataire de celle-ci était porteur de pleins pouvoirs conférés par le Roi et n'indiquant pas, non plus, la qualité du signataire, il est souhaitable que ces renseignements soient fournis aux Chambres par l'exposé des motifs. A cet égard, la pratique qui était antérieurement suivie pour les traités du même genre et qui consistait à inclure ces renseignements dans le préambule, est de nature à éviter ces inconvénients. Au surplus, elle respecte mieux le prescrit constitutionnel relatif aux prérogatives royales en matière de conclusion des traités.

..

Article 9.

L'article 24 du Code des impôts sur les revenus dispose :

« Lorsqu'une entreprise établie en Belgique se trouve directement ou indirectement dans des liens quelconques d'interdépendance à l'égard d'une entreprise établie à l'étranger, tous avantages anormaux ou bénévoles qu'en raison de ces liens elle consent à cette dernière ou à des personnes et entreprises ayant avec celle-ci des intérêts communs, sont ajoutés à ses propres bénéfices. »

Ce texte trouve application en cas de contrôle direct d'une entreprise belge sur une entreprise étrangère ou vice versa, ainsi que lorsqu'une ou plusieurs entreprises belges et une ou plusieurs entreprises étrangères dépendent ensemble d'une personne ou entreprise tierce, ou encore d'un même groupe.

Le juge du fond apprécie souverainement cette situation.

Dans son article 9, la convention belgo-japonaise traite du même problème en des termes qui diffèrent sensiblement de ceux de l'article 24 du Code belge des impôts sur les revenus. Alors que la convention s'intéresse aux « bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus », le Code belge des impôts sur les revenus vise les « avantages anormaux ou bénévoles ».

Cependant, cet article 9 peut être interprété comme autorisant la Belgique à rectifier les comptes des entreprises dont les dirigeants ont renoncé à certains bénéfices au profit de personnes résidant ou d'établissements situés au Japon, sans que cette disposition de droit international donne par elle-même de droits à l'administration belge pour imposer ces suppléments de bénéfices.

L'article 24 du Code des impôts sur les revenus reste, en ce cas, la seule disposition permettant à l'administration fiscale d'agir contre les pratiques anormales existant entre sociétés interdépendantes. Toute-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20^e november 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het slotprotocol, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968 », heeft de 23^e december 1968 het volgende advies gegeven :

De overeenkomst zegt niet of hij die ze ondertekend heeft houder was van door de Koning verleende volmachten, en geeft evenmin zijn hoedanigheid op. Het is geraden die inlichtingen aan de Kamers te verstrekken in de memorie van toelichting. Met de methode die vroeger voor soortgelijke verdragen werd toegepast, en die erin bestond die gegevens in de aanhef te verstrekken, zouden de bezwaren kunnen worden ondervangen. Die methode beantwoordt trouwens beter aan de grondwettelijke regel betreffende 's Konings prerogatieven inzake het sluiten van verdragen.

..

Artikel 9.

Artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen bepaalt :

« Wanneer een in België gevestigde onderneming zich rechtstreeks of onrechtstreeks in enigerlei band van wederzijdse afhankelijkheid bevindt ten aanzien van een in het buitenland gevestigde onderneming, worden alle abnormale of goedgunstige voordelen die zij wegens die band verleent aan laatsbedoelde onderneming, of aan personen en ondernemingen die met deze belangen gemeen hebben, bij haar eigen winsten gevoegd. »

Deze tekst vindt toepassing ingeval een Belgische onderneming rechtstreeks toezicht heeft op een buitenlandse onderneming of omgekeerd, en ook als een of meer Belgische ondernemingen en een of meer buitenlandse ondernemingen samen afhangen van een derde persoon of onderneming of nog van eenzelfde groep.

De feitenrechter oordeelt over die toestand op onaantastbare wijze.

Artikel 9 van de Belgisch-Japanse overeenkomst behandelt hetzelfde probleem in bewoordingen die merklijk verschillen van die van artikel 24 van het Belgisch Wetboek van de inkomstenbelastingen. Waar de overeenkomst handelt over « winsten welke zonder deze voorwaarden zouden zijn behaald », spreekt het Belgisch Wetboek van de inkomstenbelastingen van « abnormale of goedgunstige voordelen ».

Bedoeld artikel 9 kan echter zo worden geïnterpreteerd, dat het België machtigt tot het wijzigen van de rekeningen van ondernemingen waarvan de bestuurders van bepaalde winsten hebben afgezien ten behoeve van in Japan verblijvende personen of aldaar gevestigde instellingen, zonder dat die internationaalrechtelijke bepaling uit zichzelf aan de Belgische administratie rechten verleent om die bijkomende winsten te belasten.

Artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen blijft in dat geval de enige bepaling die het belastingbestuur machtigt om op te treden tegen abnormale praktijken tussen onderling afhankelijke ven-

fois, cet article 24 ne pourra être utilisé à l'égard des sociétés belges liées à des sociétés japonaises que dans les conditions d'exercice énoncées à l'article 9 de la convention.

Dans un autre ordre d'idées, cet article ne paraît pas répondre au souci d'éviter une double imposition, sinon juridique, du moins économique.

Selon les déclarations de son délégué, le Gouvernement estime, en effet, qu'en cas d'application de l'article 9 de la convention par un Etat, l'autre Etat n'est pas tenu de réduire *ipso facto* les bénéfices imposables dans le chef de l'entreprise résidente de cet autre Etat, des sommes qui ont été réincorporées aux bénéfices de l'entreprise résidente du premier Etat. Dans ce cas, il ne s'agit pas juridiquement d'une double imposition, car les sommes dont il s'agit subissent l'impôt dans le chef de deux contribuables distincts.

Article 13.

On observe dans le § 2 de cet article une série de parenthèses.

Dans la convention modèle de l'O.C.D.E. figurent uniquement entre parenthèses les mots «seul ou avec l'ensemble de l'entreprise». Ce membre de phrase est purement explicatif et n'ajoute rien à la valeur normative de la disposition.

Au contraire, les mots «autres que des biens immobiliers» qui figurent trois fois dans le texte, entre parenthèses, qualifient le mot «biens» et ont donc une portée normative.

Article 20.

Cet article a pour but d'empêcher l'imposition par un Etat des revenus d'un professeur venu de l'autre Etat et par là, de faire obstacle à une double imposition. Il peut cependant aboutir à une exemption totale d'impôts sur le revenu. Ce sera le cas lorsqu'un professeur recevra des rémunérations d'une institution d'enseignement d'un des Etats contractants où il réside pour une période n'excédant pas deux ans, et qu'il aura supprimé pendant cette période tout élément d'établissement dans l'autre Etat où il séjournait antérieurement, de manière à ne plus être considéré comme un résident de cet autre Etat.

Article 23.

Dans notre législation nationale, l'impôt dû sur les revenus et produits de capitaux et biens mobiliers déjà imposés à l'étranger, est acquitté par imputation du montant du précompte mobilier (article 186 du Code des impôts sur les revenus) et «l'impôt est en outre diminué d'une quotité forfaitaire de cet impôt étranger» (article 187 du Code des impôts sur les revenus).

La succession de ces deux articles et l'emploi dans le second des mots «en outre» semblent indiquer que l'ordre d'imputation est le suivant: d'abord le précompte mobilier et, ensuite, la quotité forfaitaire d'impôt étranger (fixée à 15 p.c. par l'article 195 du Code des impôts sur les revenus).

Il ressort toutefois d'une déclaration faite par le Ministre des Finances à la Commission du Sénat à l'occasion de l'examen du projet de loi modifiant, en matière de précomptes, le Code des impôts sur les revenus (*Doc. parl. Sénat*, session 1965-1966, n° 219, p. 5), que l'on imputera, par priorité, les précomptes non remboursables parmi lesquels on fait figurer les quotités forfaitaires d'impôts étrangers et, dans la mesure où le solde d'impôt sera inférieur aux précomptes remboursables, ceux-ci seront remboursés (par apurement prioritaire de la cotisation aux cinq centimes additionnels).

Cette pratique administrative sera donc normalement suivie en cas d'application de l'article 23, § 2, a, ii, de la convention.

La chambre était composée de

MM.:

G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat, président*,
J. MASQUELIN.

Madame:

G. CISELET, *conseillers d'Etat*,

MM.:

P. DE VISSCHER,
M. VERSCHULDEN, *assesseurs de la section de législation*;
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

nootschappen. Dat artikel 24 zal echter ten aanzien van Belgische vennootschappen die met Japanse vennootschappen verbonden zijn, alleen mogen worden toegepast onder de uitoefeningsvoorwaarden welke artikel 9 van de overeenkomst stelt.

Anderzijds lijkt dit artikel niet tegemoet te komen aan de zorg om een zo niet juridische, dan toch economische dubbele belasting te voorkomen.

Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, meent de Regering inderdaad dat, wanneer artikel 9 van de overeenkomst door een Staat wordt toegepast, de andere Staat niet gehouden is *ipso facto* de winsten waarop de verblijfhoudende onderneming van die andere Staat belastbaar is, te verminderen met de bedragen die wederopgenomen zijn in de winsten van de verblijfhoudende onderneming van de eerste Staat. In dat geval zou er juridisch geen sprake zijn van dubbele belasting, want op die bedragen worden dan twee verschillende belastingplichtigen belast.

Artikel 13.

In § 2 van dit artikel staan een aantal uitdrukkingen tussen haakjes.

In de overeenkomstige Franse tekst van de modelovereenkomst van de O.E.S.O. is dat alleen het geval met de woorden «seul ou avec l'ensemble de l'entreprise». Dat zinsdeel is zuiver verklarend en voegt niets toe aan de normatieve waarde van de bepaling.

De woorden «andere dan onroerende goederen», die driemaal tussen haakjes in de tekst voorkomen, bepalen daarentegen het woord «goederen», en hebben dus wel een normatieve strekking.

Artikel 20.

Dit artikel wil voorkomen dat een Staat de inkomsten van een leraar die uit de andere Staat komt, gaat belasten, en wil zodoende dubbele belasting vermijden. Het kan echter leiden tot algehele vrijstelling van inkomstenbelastingen, bijvoorbeeld wanneer een leraar «beloningen» ontvangt van een onderwijsinstelling uit een van de overeenkomstsluitende Staten waar hij gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar verblijft, en in dat tijdvak een eind heeft gemaakt aan al hetgeen kan wijzen op een vestiging in de andere Staat waar hij vroeger verbleef, zodat hij niet langer wordt beschouwd als verblijfhoudende van die andere Staat.

Artikel 23.

In onze eigen wetgeving wordt de belasting die verschuldigd is op de reeds in het buitenland belaste inkomsten en opbrengsten van roerende goederen en kapitalen, gekwetst door verrekening van het bedrag van de roerende voorheffing (artikel 186 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen), en «wordt van de belasting daarenboven een forfaitair gedeelte van die buitenlandse belasting afgetrokken» (artikel 187 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

De opvolging van die twee artikelen en het gebruik, in het tweede artikel, van het woord «daarenboven» schijnen erop te wijzen dat de verrekening in de volgende orde geschiedt: eerst de roerende voorheffing en vervolgens het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting (op 15 t.h. vastgesteld in artikel 195 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

Uit een verklaring, die de Minister van Financiën in de Senaatscommissie heeft afgelegd bij het onderzoek van het ontwerp van wet tot wijziging, inzake voorheffingen, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (*Gedr. Stuk Senaat*, zitting 1965-1966, n° 219, blz. 5), blijkt echter dat de niet terugbetaalbare voorheffingen, waaronder de forfaitaire gedeelten van buitenlandse belastingen worden begrepen, bij voorrang zullen worden toegerekend en, voor zover het belastingsaldo kleiner is dan de terugbetaalbare voorheffingen, dat deze zullen worden terugbetaald (door aanzuivering bij voorrang van de aanslag in de vijf opcentiemen).

De administratieve praktijk zal dus normaal worden gevolgd ingeval artikel 23, § 2, a, ii, van de overeenkomst wordt toegepast.

De kamer was samengesteld uit

de HH.:

G. VAN BUNNEN, *Staatsraad, voorzitter*,
J. MASQUELIN,

Mevrouw:

G. CISELET, *Staatsleden*,

de HH.:

P. DE VISSCHER,
M. VERSCHULDEN, *bijzitters van de afdeling wetgeving*;
G. DE LEUZE, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituant-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole final, signés à Tokyo le 28 mars 1968, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} avril 1969.**WETSONTWERP**

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Slotprotocol, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 1 april 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

*Le Ministre du Commerce extérieur,**De Minister van Buitenlandse Handel,*

H. FAYAT.

*Le Ministre des Finances,**De Minister van Financiën,*

Baron SNOY et d'OPPUERS.



Chambre des Représentants

Session 1968 - 1969

3 AVRIL 1969

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et du Protocole final, signés à Tokyo le 28 mars 1968

ANNEXE

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu

Kamer van Volksvertegenwoordigers

Zitting 1968 - 1969

3 APRIL 1969

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het Slotprotocol, ondertekend te Tokio op 28 maart 1968

BIJLAGE

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen

Traduction

Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Japon,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er
Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2
Impôts visés

§ 1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- (a) au Japon :
 - (i) l'impôt sur le revenu;
 - (ii) l'impôt des sociétés; et
 - (iii) les impôts des habitants au profit des pouvoirs locaux,
 (ci-après dénommés « l'impôt japonais »).

- (b) en Belgique :
 - (i) l'impôt des personnes physiques;

- (ii) l'impôt des sociétés;

- (iii) l'impôt des personnes morales;

- (iv) l'impôt des non-résidents;

- (v) les précomptes et compléments de précomptes; et

- (vi) les centimes additionnels aux impôts visés sub (i) à (v) ci-dessus, y compris la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

§ 2. La présente Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature analogue à ceux visés au paragraphe précédent qui seraient établis dans l'un ou l'autre Etat contractant après la date de signature de la présente Convention.

§ 3. En ce qui concerne les entreprises de navigation maritime ou aérienne, la présente Convention s'appliquera aussi à l'impôt japonais sur les entreprises visé à l'article 8, paragraphe 2.

Article 3
Définitions générales

§ 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- (a) le terme « Japon », employé dans un sens géographique, désigne tous les territoires dans lesquels la législation relative à l'impôt japonais est d'application;

Vertaling

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Japan tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen

(De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Japan,

De wens koesterende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1
Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten.

Artikel 2
Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

§ 1. De belastingen, die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken, zijn :

- (a) in Japan :
 - (i) de inkomstenbelasting;
 - (ii) de vennootschapsbelasting; en
 - (iii) de plaatselijke belastingen van inwoners,
 (hierna te noemen « Japanse belasting »).

- (b) in België :
 - (i) de personenbelasting;

- (ii) de vennootschapsbelasting;

- (iii) de rechtspersonenbelasting;

- (iv) de belasting der niet verblijfhouders;

- (v) de voorheffingen en aanvullende voorheffingen; en

- (vi) de opcentiemen op elk van de in (i) tot (v) hierboven vermelde belastingen met inbegrip van de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting,

(hierna te noemen « Belgische belasting »).

§ 2. Deze Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke andere belasting van in wezen gelijksoortige aard als de in de voorgaande paragraaf vermelde belastingen, die in een van beide overeenkomstsluitende Staten na de ondertekening van deze Overeenkomst mocht worden ingevoerd.

§ 3. Met betrekking tot scheep- en luchtvaartondernemingen zal deze Overeenkomst ook van toepassing zijn op de in artikel 8, paragraaf 2, vermelde Japanse ondernemingsbelasting.

Artikel 3
Algemene bepalingen

§ 1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

- (a) betekent het woord « Japan », in aardrijkskundig verband gebruikt, het hele grondgebied waarop de wetten met betrekking tot de Japanse belasting van kracht zijn;

Convention between the Kingdom of Belgium and Japan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Japan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. The taxes which are the subject of this Convention are :

- (a) In Japan :
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the local inhabitant taxes
 (hereinafter referred to as « Japanese tax »).

- (b) In Belgium :

- (i) the individual income tax (l'impôt des personnes physiques);

- (ii) the corporate income tax (l'impôt des sociétés);

- (iii) the income tax on legal entities (l'impôt des personnes morales);

- (iv) the income tax on non-residents (l'impôt des non-résidents);

- (v) the prepayments and additional prepayments (les précomptes et compléments de précomptes); and

- (vi) the surcharges (centimes additionnels) on any of the taxes referred to in (i) to (v) above including the communal supplement to the individual income tax (taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques),

(hereinafter referred to as « Belgian tax »).

2. This Convention shall also apply to any other taxes of a character substantially similar to those referred to in the preceding paragraph introduced in either Contracting State after the date of signature of this Convention.

3. With respect to enterprises of shipping and air transport, this Convention shall also apply to the enterprise tax in Japan referred to in paragraph 2 of Article 8.

Article 3

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

- (a) the term « Japan », when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(b) le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique;

(c) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Japon ou la Belgique;

(d) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt belge;

(e) le terme « personnes » comprend les personnes physiques et les sociétés;

(f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(g) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

(h) l'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant la législation belge et, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

§ 2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie dans la présente Convention a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts auxquels cette Convention s'applique, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4 Domicile fiscal

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident(e) d'un Etat contractant » désigne toute personne qui est résidente de cet Etat contractant aux fins d'imposition par ledit Etat et qui n'est pas considérée comme résidente de l'autre Etat contractant aux fins d'imposition par cet Etat.

§ 2. Lorsqu'une personne est résidente des deux Etats contractants conformément à leurs législations internes respectives, les autorités compétentes déterminent de commun accord l'Etat contractant dont cette personne sera considérée comme résidente pour l'application de la présente Convention.

Article 5 Etablissement stable

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

(a) un siège de direction;

(b) une succursale;

(c) un bureau;

(d) une usine;

(e) un atelier;

(b) betekent het woord « België », in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk België;

(c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », Japan of België, al naar het zinsverband vereist;

(d) betekent het woord « belasting » de Japanse belasting of de Belgische belasting, al naar het zinsverband vereist;

(e) omvat het woord « persoon » elke natuurlijke persoon en elke vennootschap;

(f) betekent het woord « vennootschap » elke rechtspersoon of elk lichaam dat voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

(g) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat », onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit », in België de autoriteit die volgens de Belgische wetgeving bevoegd is en, in Japan, de Minister van Financiën of zijn gemachtigde vertegenwoordiger.

§ 2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst in een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders in deze Overeenkomst omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4 Fiscale woonplaats

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die voor de toepassing van de belastingen van die overeenkomstsluitende Staat verblijfhouder is van die Staat en die voor de toepassing van de belastingen van de andere overeenkomstsluitende Staat niet als verblijfhouder van die andere Staat wordt beschouwd.

§ 2. Indien een persoon verblijfhouder is van beide overeenkomstsluitende Staten ingevolge de onderscheidenlijke nationale wetgevingen van die Staten, zullen de bevoegde autoriteiten in onderlinge overeenstemming bepalen van welke overeenkomstsluitende Staat die persoon voor de toepassing van deze Overeenkomst zal worden geacht verblijfhouder te zijn.

Artikel 5 Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

(a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

(b) een filiaal;

(c) een kantoor;

(d) een fabriek;

(e) een werkplaats;

(b) the term « Belgium », when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium;

(c) the terms « a Contracting State » and « the other Contracting State » mean Belgium or Japan, as the context requires;

(d) the term « tax » means Belgian tax or Japanese tax, as the context requires;

(e) the term « person » comprises individuals and companies;

(f) the term « company » means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term « competent authority » means, in the case of Belgium the competent authority according to Belgian legislation, and in the case of Japan the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention in a Contracting State any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term « resident of a Contracting State » means any person who is resident in that Contracting State for the purposes of tax of that Contracting State and who is not considered as a resident of the other Contracting State for the purposes of tax of that other Contracting State.

2. Where a person is a resident of both Contracting States according to their respective domestic laws, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term « permanent establishment » means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term « permanent establishment » shall include especially :

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

(g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

(a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

(e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat contractant si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

§ 5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§ 6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

Revenus de biens immobiliers

§ 1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les disposi-

(f) een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;

(g) de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien :

(a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

(b) een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

(c) een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

(e) een vaste bedrijfsinrichting ten behoeve van de onderneming wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamadoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§ 4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

§ 5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar reken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de goederen zijn gelegen.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waarin de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren,

(f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term « permanent establishment » shall not be deemed to include :

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term « immovable property » shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry,

tions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

§ 3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7 Bénéfices des entreprises

§ 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

§ 2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

§ 3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

§ 4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

levende en dode have van landbouw- en bosbouwbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, of het rechtstreeks genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7 Winsten van ondernemingen

§ 1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegekend.

§ 2. Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij zou kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

§ 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten kosten die zijn gemaakt ten behoeve van die vaste inrichting, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, aldus gemaakt hetzij in de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de winsten die aan een vaste inrichting kunnen worden toegerekend te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winsten te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

§ 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8 Entreprises de navigation maritime ou aérienne

§ 1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

§ 2. Une entreprise exploitée par un résident de la Belgique est exemptée au Japon de l'impôt sur les entreprises en ce qui concerne l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

Article 9 Entreprises interdépendantes

Lorsque

(a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant.

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10 Dividendes

§ 1. Les dividendes attribués par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

§ 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om anders te handelen.

§ 7. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen geenszins aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8 Zee- en luchtscheepvaart- ondernemingen

§ 1. Winsten die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat haalt uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

§ 2. Een onderneming gedreven door een verblijfhouder van België is vrijgesteld van de Japanse ondernemingsbelasting ter zake van de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

Artikel 9 Onderling afhankelijke ondernemingen

Indien

(a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten, welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10 Dividenden

§ 1. Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

§ 2. Die dividendende mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividendende toekent verblijfhouder is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 ten honderd van het brutobedrag van de dividendende.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividendende worden betaald.

§ 3. Het woord « dividendende » betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen, genoots aandelen of rechten, oprichtersaan-

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise carried on by a resident of Belgium, that enterprise shall be exempt from the enterprise tax in Japan.

Article 9

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term « dividends » as used in this Article means income from shares, « jouissance » shares or « jouissance » rights,

jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilées aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

§ 4. La limitation du taux de l'impôt prévue par le paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes.

§ 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués par la société en dehors du territoire de cet autre Etat à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes attribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11 Intérêts

§ 1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

§ 3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces

delen of andere winstaandelen met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de uitkerende vennootschap verblijfhouders is, met inkomsten van aandelen worden gelijkgesteld.

§ 4. De tariefbeperking waarin paragraaf 2 voorziet, is niet van toepassing indien de genietende van de dividenden, verblijfhouders van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouders is, een vaste inrichting heeft waarmee de participatie die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden.

§ 5. Indien een vennootschap die verblijfhouders is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere overeenkomstsluitende Staat geen belasting heffen van de dividenden, door die vennootschap buiten die andere Staat toegekend aan personen die geen verblijfhouders van die andere Staat zijn, noch de niet uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de uitgekeerde dividenddelen of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten herkomstig uit die andere Staat.

Artikel 11 Interest

§ 1. Interest herkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

§ 2. Die interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij herkomstig is, volgens de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 ten honderd van het brutobedrag van de interest.

§ 3. Het woord « interest » betekent in dit artikel inkomsten van overheidsfondsen, van leningobligaties met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winsten, en van schuldvorderingen van allerlei aard, alsmede alle andere opbrengsten die volgens de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de inkomsten herkomstig zijn, met inkomsten van geleende gelden worden gelijkgesteld.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietende van de interest, verblijfhouders van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest herkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmee de schuldvordering, die de interest oplevert, wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat herkomstig te zijn als de schuldenaar die overeenkomstsluitende Staat zelf is, een plaatselijke gemeenschap of een verblijfhouders van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouders van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan

founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The limitation on the rate of tax for which paragraph 2 provides shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company outside that other Contracting State to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term « interest » as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred,

intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts attribués, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont serait convenu le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12 Redevances

§ 1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

§ 2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

§ 3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ainsi que les revenus de la location nue d'un navire ou d'un aéronef.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

de leuning die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de last van die interest draagt, wordt die interest geacht herkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de toegekende interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij verschuldigd is, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest herkomstig is.

Artikel 12 Royalty's

§ 1. Royalty's herkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

§ 2. Die royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij herkomstig zijn, volgens de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 ten honderd van het brutobedrag van de royalty's.

§ 3. Het woord « royalty's » betekent in dit artikel betalingen van elke aard als vergoeding voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, films daaronder begrepen, van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, alsmede inkomen uit verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietende van de royalty's, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's herkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat herkomstig te zijn als de schuldenaar die overeenkomstsluitende Staat zelf is, een plaatselijke gemeenschap of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht herkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of the Contracting State in which the interest arises.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term « royalties » as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, as well as income from a bare boat charter of a ship or aircraft.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances attribuées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13 Gains en capital

§ 1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens (autres que des biens immobiliers) faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens (autres que des biens immobiliers) constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat contractant. Toutefois, les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que des biens (autres que des biens immobiliers) affectés à l'exploitation de tels navires et aéronefs sont exonérés de l'impôt dans l'autre Etat contractant.

§ 3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés dans les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont exemptés de l'impôt dans l'autre Etat contractant.

Article 14 Professions libérales

§ 1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans cet autre Etat contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

§ 2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire,

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietter of tussen hen beiden en derden het bedrag van de toegekende royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden gestort, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de genietter zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's herkomstig zijn.

Artikel 13 Vermogenswinsten

§ 1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

§ 2. Winsten verkregen uit de vervreemding van goederen (andere dan onroerende goederen) deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van goederen (andere dan onroerende goederen) behorende tot een vaste basis die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de vervreemding van zulke vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van zulke vaste basis, zijn in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar. Winsten door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, alsmede van goederen (andere dan onroerende goederen) die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn echter in de andere overeenkomstsluitende Staat van belastingen vrijgesteld.

§ 3. Winsten door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen uit de vervreemding van andere goederen dan die welke vermeld zijn in de bepalingen van paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belastingen.

Artikel 14 Vrije beroepen

§ 1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die verblijfhouder in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, zijn de inkomsten in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat met name zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, let-

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of the Contracting State in which the royalties arise.

Article 13

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of any property (other than immovable property) forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property (other than immovable property) pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and any property (other than immovable property) pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be exempt from tax of the other Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term « professional services » includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching

artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15
Professions dépendantes

§ 1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat contractant.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans le premier Etat, si :

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

(b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat contractant, et

(c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat contractant.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

Article 16
Administrateurs et commissaires
de sociétés

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 17
Artistes et sportifs

§ 1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

§ 2. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, lorsque les services d'un professionnel du spectacle ou d'un sportif mentionnés au paragraphe 1 sont fournis dans un Etat contractant par une entreprise de l'autre Etat contractant, les

terkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15
Niet-zelfstandige beroepen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

(a) de genietter in die andere overeenkomstsluitende Staat aanwezig is gedurende een tijdvak of tijdvakken welke in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

(b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van die andere overeenkomstsluitende Staat is, en

(c) de last van de beloningen niet wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in die andere overeenkomstsluitende Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, geëxploiteerd door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

Artikel 16
Beheerders en commissarissen
van vennootschappen

Tantièmes, presentiegelden en andere beloningen, door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht van een vennootschap, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

Artikel 17
Artiesten en sportbeoefenaars

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 zijn inkomsten die beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheden, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die werkzaamheden worden verricht.

§ 2. Indien de werkzaamheden van een in paragraaf 1 vermelde beroepsartiest of sportbeoefenaar in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht door een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de inkomsten door de

activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

§ 1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

§ 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if :

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

§ 3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Fees and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

§ 1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

§ 2. Notwithstanding any provisions of this Convention, where the services of a public entertainer or an athlete mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived from

bénéfices que cette entreprise retire de la fourniture de ces services sont imposables dans le premier Etat contractant.

onderneming verkregen uit het verrichten van die werkzaamheden belastbaar in de eerstbedoelde Staat, niettegenstaande enige andere bepaling van deze Overeenkomst.

providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Article 18 (Pensions)

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Artikel 18 (Pensioenen)

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 1, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Article 18

(Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19 Rémunérations et pensions publiques

§ 1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou par l'une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils alimentent, à un national de cet Etat contractant au titre de services rendus à cet Etat ou collectivité locale, dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat.

Artikel 19 Openbare beloningen en pensioenen

§ 1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of door een plaatselijke gemeenschap daarvan, ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen gestijfde fondsen betaald aan een onderdaan van die overeenkomstsluitende Staat, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan die plaatselijke gemeenschap in de uitoefening van overheidsfuncties, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Article 19

(1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to a national of that Contracting State in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

§ 2. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une exploitation à but lucratif exercée par l'un des Etat contractants ou par l'une de ses collectivités locales.

§ 2. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18 zijn van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten verricht in verband met een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

2. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a local authority thereof for the purpose of profits.

Article 20 Professeurs

Nonobstant les dispositions de l'article 15, un professeur ou membre du personnel enseignant, qui séjourne temporairement dans un Etat contractant pour y enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement, et qui est, ou qui était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre Etat contractant, est imposable uniquement dans cet autre Etat contractant sur les rémunérations de cet enseignement.

Artikel 20 (Leraren)

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 15, is een hoogleraar of een ander lid van het onderwijzend personeel, die tijdelijk in een overeenkomstsluitende Staat verblijft om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven aan een universiteit, college, school of andere onderwijsinstelling, en die verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is of onmiddellijk vóór zijn verblijf was, ter zake van de beloningen voor dit onderwijs slechts in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

Article 20

Notwithstanding the provisions of Article 15, a professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in that other Contracting State in respect of remuneration for such teaching.

Article 21 Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui séjourne dans un Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est, ou qui était immédiatement avant son séjour, un résident de l'autre Etat contractant reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, sont exonérées d'impôt dans le premier Etat, à la condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de ce premier Etat.

Artikel 21 Studenten

Betalingen ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding ontvangen door een student of een voor een beroep of bedrijf opgeleid wordende persoon, die in een overeenkomstsluitende Staat verblijft uitsluitend voor zijn studie of opleiding en die verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is of onmiddellijk vóór zijn verblijf was, zijn in de eerstbedoelde Staat vrijgesteld van belastingen, op voorwaarde dat die betalingen herkomstig zijn uit bronnen buiten die eerstbedoelde Staat.

Article 21

Payments received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 22 Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Artikel 22 Niet uitdrukkelijk vermelde inkomsten

Bestanddelen van het inkomen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld zijn slechts in die Staat belastbaar.

Article 22

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

Article 23
Dispositions pour éviter
la double imposition

§ 1. Sous réserve des dispositions existantes de la législation du Japon concernant l'imputation sur l'impôt du Japon de l'impôt dû dans un autre Etat et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe, l'impôt belge dû, directement ou par voie de retenue, conformément aux dispositions de la présente Convention est porté en déduction de l'impôt japonais; lorsque le revenu est un dividende attribué par une société qui est un résident de la Belgique à une société résidente du Japon qui possède au moins 25 pour cent des actions ou du capital de la société distributrice, la déduction porte également sur l'impôt belge dû par cette société distributrice en raison de ses bénéfices.

§ 2. En ce qui concerne les revenus ayant leur source au Japon qui, conformément à la présente Convention, ont été soumis directement ou par voie de retenue, à l'impôt japonais et qui sont passibles de l'impôt en Belgique suivant la législation belge :

(a) (i) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société résidente du Japon, les dividendes attribués à la première société et non soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 4, sont exemptés en Belgique de l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 1 (b) (ii) dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.

Une société résidente de la Belgique qui a la propriété exclusive d'actions ou parts d'une société résidente du Japon pendant toute la durée de l'exercice social de cette dernière société, est également exemptée ou obtient le dégrèvement du précompte mobilier exigible suivant la législation belge sur le montant net des dividendes visés ci-dessus qui lui sont attribués par ladite société résidente du Japon et soumise à l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 1 (a) (ii), à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle, étant entendu que lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes non soumis audit précompte mobilier, ceux-ci ne peuvent, par dérogation à la législation belge, être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette exemption n'est pas applicable lorsque la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

Toutefois, l'application de cette disposition sera limitée aux dividendes attribués par une société résidente du Japon à une société résidente de la Belgique qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote dans la première société, au cas où, pour l'exemption de l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 1 (b) (ii), une limitation

Artikel 23
Bepalingen
tot voorkoming van dubbele belasting

§ 1. Met inachtneming van de bestaande bepalingen van de Japanse wetgeving betreffende de verrekening van de in een ander land dan Japan verschuldigde belasting met de Japanse belasting en met inachtneming van elke latere wijziging aan die bepalingen die geen afbreuk doet aan het principe daarvan, wordt de Belgische belasting, die rechtstreeks of door inhouding verschuldigd is in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst, met de Japanse belasting verrekend; indien het inkomen een dividend is, betaald door een vennootschap die verblijfhouder is van België aan een vennootschap die verblijfhouder is van Japan en ten minste 25 ten honderd van de aandelen of van het kapitaal van de uitkerende vennootschap bezit, wordt bij de verrekening ook rekening gehouden met de Belgische belasting die door de uitkerende vennootschap verschuldigd is met betrekking tot haar winsten.

§ 2. Met betrekking tot inkomsten uit bronnen in Japan die volgens deze Overeenkomst rechtstreeks of door inhouding aan de Japanse belasting werden onderworpen en die in België belastbaar zijn volgens de Belgische wetgeving :

(a) (i) Indien een vennootschap die verblijfhouder is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die verblijfhouder is van Japan, worden de dividenddelen die ter zake van die aandelen aan de eerste vennootschap worden toegekend en die niet onderworpen zijn aan de in artikel 10, paragraaf 4, omschreven regeling, in België vrijgesteld van de in artikel 2, paragraaf 1 (b) (ii) bedoelde belasting, voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren geweest.

Een vennootschap die verblijfhouder is van België en die gedurende het volledige boekjaar van een vennootschap, verblijfhouder van Japan, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, is ook vrijgesteld of verkrijgt ontheffing van de onroerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving verschuldigd is op het nettobedrag van de vorenvermelde dividenddelen welke haar zijn toegekend door de bedoelde vennootschap, die verblijfhouder is van Japan en onderworpen is aan de in artikel 2, paragraaf 1 (a) (ii) bedoelde belasting, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; maar bij de wederuitkering van de niet aan de roerende voorheffing onderworpen dividenddelen aan haar eigen aandeelhouders, mogen deze dividenddelen in afwijking van de Belgische wetgeving niet in mindering worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenddelen. Deze vrijstelling geldt niet indien de eerstbedoelde vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

De toepassing van deze bepaling zal evenwel worden beperkt tot dividenddelen toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van Japan aan een vennootschap die verblijfhouder is van België en onmiddellijk of middellijk ten minste 25 ten honderd van het stemrecht in de eerste vennootschap beheerst, ingeval inzake vrijstelling van de in artikel 2, paragraaf 1 (b)

Article 23

1. Subject to the existing provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan and to any subsequent modification of those provisions — which, however, shall not affect the principle hereof — Belgian tax payable, whether directly or by deduction, in accordance with the provisions of this Convention shall be allowed as a credit against Japanese tax, and where the income is a dividend paid by a company which is a resident of Belgium to a company resident of Japan which owns not less than 25 per cent of the shares or the capital in the distributing company, the Belgian tax payable by that distributing company in respect of its profits shall be also taken into account for the purpose of the credit.

2. In the case of income derived from sources in Japan which has been taxed in Japan in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, and which is liable to tax in Belgium according to Belgian law :

(a) (i) When a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Japan the dividends paid thereon to the former company which have not been dealt with in accordance with paragraph 4 of Article 10 shall be exempted in Belgium from the tax referred to in paragraph 1 (b) (ii) of Article 2 to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

A company which is a resident of Belgium and which owns directly shares in a company which is a resident of Japan during the whole of the accounting period of the latter company shall likewise be exempted or granted relief from the prepayment on income from movable property (précompte mobilier) chargeable in accordance with Belgian law on the net amount of the dividends referred to above which are paid to it by the said company which is a resident of Japan and is liable to the tax referred to in paragraph 1 (a) (ii) of Article 2, provided that it so requests in writing not later than the time limited for the submission of its annual return, on the understanding that, on redistribution to its own shareholders of dividends not charged to the said prepayment, the income then distributed and chargeable to the said prepayment shall not be reduced by the amount of such dividends, notwithstanding Belgian law. This exemption shall not apply when the first-mentioned company has elected that its profits be charged to the individual income tax.

However, the application of this provision will be limited to dividends paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of Belgium which controls directly or indirectly not less than 25 per cent of the voting power in the former company, in cases where, in regard to the exemption of the tax referred to in paragraph 1 (b) (ii) of

similaire serait imposée par la législation belge concernant les dividendes attribués par des sociétés non résidentes de la Belgique.

(ii) Dans les cas non visés au sous-paragraphe (a) (i), lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 2, à l'article 11, paragraphes 2 et 6, et à l'article 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique accorde sur l'impôt belge afférent à ces revenus une déduction tenant compte de l'impôt supporté au Japon. La déduction est accordée sur l'impôt afférent au montant net des dividendes provenant de la société résidente du Japon, ainsi que des intérêts et des redevances ayant leur source au Japon et qui y ont été imposés; la déduction correspond à la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge actuellement en vigueur, compte tenu de toute modification ultérieure n'en affectant pas le principe.

(b) (i) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus autres que ceux qui sont mentionnés au sous-paragraphe (a) ci-avant, qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Japon, la Belgique exempte ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'étaient pas exemptés.

(ii) Les revenus imposables, conformément à la législation belge, au titre de bénéfices dans le chef d'associés ou membres de sociétés et groupements de personnes sont traités comme s'il s'agissait de bénéfices provenant d'une entreprise exploitée par les associés ou membres eux-mêmes pour leur propre compte.

(iii) Par dérogation au sous-paragraphe (b) (i) ci-dessus, l'impôt belge peut être établi sur des revenus imposables au Japon, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés au Japon parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont également été déduites, pour une période imposable quelconque, de revenus imposables en Belgique.

§ 3. Pour l'application du présent article, l'expression « résident du Japon » désigne toute personne qui est considérée comme un résident du Japon pour l'application de l'impôt japonais et l'expression « résident de la Belgique » désigne toute personne qui est considérée comme un résident de la Belgique pour l'application de l'impôt belge.

Article 24 Non-discrimination

§ 1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat contractant se trouvant dans la même situation.

(ii) bedoelde belasting een dergelijke beperking in de Belgische wetgeving wordt neergelegd met betrekking tot dividenden, uitgekeerd door vennootschappen die geen verblijfhouders van België zijn.

(ii) Indien, buiten de in subparagraaf (a) (i) bedoelde gevallen, een verblijfhouder van België inkomsten ontvangt die onderworpen zijn aan de in artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 6, en artikel 12, paragrafen 2 en 6, omschreven regeling, verleent België op de Belgische belasting in verband met die inkomsten een vermindering rekening houdend met de in Japan geheven belasting. De vermindering wordt verleend op de belasting die verband houdt met het nettobedrag van de dividenden van vennootschappen die verblijfhouder zijn van Japan alsmede van interesten en royalty's die uit Japan herkomstig zijn en aldaar werden belast; de vermindering stemt overeen met het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting, bepaald volgens de thans van kracht zijnde Belgische wetgeving en met inachtneming van elke latere wijziging die geen afbreuk doet aan het principe daarvan.

(b) (i) Indien een verblijfhouder van België inkomsten ontvangt die niet vermeld zijn in subparagraaf (a) hierboven en die volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in Japan belastbaar zijn, stelt België die inkomsten vrij van belasting, maar mag het voor de berekening van de belasting over het overige inkomen van die verblijfhouder hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(ii) Inkomsten die volgens de Belgische wetgeving als bedrijfswinsten belastbaar zijn ten name van de vennoten of leden van personenvennootschappen en verenigingen van personen worden behandeld alsof het winsten waren uit een door de vennoten of leden zelf voor eigen rekening gedreven onderneming.

(iii) In afwijking van subparagraaf (b) (i) hierboven, mag de Belgische belasting worden geheven van inkomsten die in Japan belastbaar zijn in zover de inkomsten in Japan niet werden belast doordat zij er werden gecompenseerd met verliezen die, voor enig belastbaar tijdperk, ook van in België belastbare inkomsten werden afgetrokken.

§ 3. Voor de toepassing van dit artikel betekent de uitdrukking « verblijfhouder van Japan » elke persoon die voor de toepassing van de Japanse belasting als verblijfhouder van Japan wordt beschouwd en betekent de uitdrukking « verblijfhouder van België » elke persoon die voor de toepassing van de Belgische belasting als verblijfhouder van België wordt beschouwd.

Artikel 24 Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere overeenkomstsluitende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

Article 2, a similar limitation would be imposed by Belgian legislation in respect of dividends paid by companies not residents of Belgium.

(ii) In cases not covered by sub-paragraph (a) (i), when a resident of Belgium receives income dealt with in accordance with paragraph 2 of Article 10, paragraphs 2 and 6 of Article 11 and paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall reduce the Belgian tax charged thereon by a deduction in respect of the tax borne in Japan. The deduction shall be allowed against the tax chargeable on the net amount of the dividends from the company which is a resident of Japan as well as of interest and royalties arising in Japan which have been taxed there; the deduction shall be the fixed proportion of the foreign tax for which provision is made in existing Belgian law, subject to any subsequent modification — which, however, shall not affect the principle hereof.

(b) (i) When a resident of Belgium receives income other than that mentioned in sub-paragraph (a) above which is chargeable to tax in Japan in accordance with the provisions of this Convention, Belgium shall exempt such income from tax, but may in calculating the amount of the tax on the remaining income of that resident apply the rate of tax which would have been applicable if the income in question had not been exempted.

(ii) Income chargeable as business profits in accordance with Belgian law in the hands of members of companies and bodies of persons shall be treated as though it were profits arising from a business carried on by the members themselves on their own account.

(iii) Notwithstanding sub-paragraph (b) (i) above, Belgian tax may be charged on income chargeable in Japan to the extent that this income has not been charged in Japan because of the set-off of losses also deducted, in respect of any accounting period, from income taxable in Belgium.

3. For the purposes of this Article the term « resident of Japan » means any person who is considered as a resident of Japan for the purposes of Japanese tax, and the term « resident of Belgium » means any person who is considered as a resident of Belgium for the purposes of Belgian tax.

Article 24

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

§ 2. Le terme « nationaux » désigne :

(a) en ce qui concerne le Japon : toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité japonaise et toutes les personnes juridiques créées ou organisées conformément à la législation du Japon ainsi que toutes les organisations sans personnalité juridique considérées pour l'application de l'impôt japonais, comme des personnes morales créées ou organisées conformément à la législation du Japon;

(b) en ce qui concerne la Belgique : toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité belge et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur en Belgique.

§ 3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

§ 4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25 Procédure amiable

§ 1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

§ 2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

§ 2. De uitdrukking « onderdanen » betekent :

(a) met betrekking tot Japan : alle natuurlijke personen die de Japanse nationaliteit bezitten en alle rechtspersonen in het leven geroepen of gesticht overeenkomstig de wetgeving van Japan alsmede alle instellingen zonder rechtspersoonlijkheid die voor de toepassing van de Japanse belasting worden beschouwd als rechtspersonen in het leven geroepen of gesticht overeenkomstig de wetgeving van Japan;

(b) met betrekking tot België : alle natuurlijke personen die de Belgische nationaliteit bezitten en alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in België.

§ 3. De belastingheffing van een vaste inrichting, die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet dusdanig worden uitgelegd dat een overeenkomstsluitende Staat verplicht zou zijn aan de verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing enige persoonlijke aftrek, tegemoetkoming of vermindering uit hoofde van gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen verblijfhouders verleent.

§ 4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 5. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing » belastingen van alle aard of benaming.

Artikel 25 Regeling voor onderling overleg

§ 1. Indien een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij verblijfhouder is.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, te vermijden.

2. The term « nationals » means :

(a) in respect of Japan : all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organized under the laws of Japan and all organizations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organized under the laws of Japan;

(b) in respect of Belgium : all individuals possessing the nationality of Belgium and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Belgium.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article the term « taxation » means taxes of every kind and description.

Article 25

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la présente Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 26

Echange de renseignements

§ 1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à cette Convention. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

(a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

(c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

Entrée en vigueur

§ 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

§ 2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

Au Japon : aux revenus recueillis pendant les années d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur ou après cette date;

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen ten einde de bepalingen van deze Overeenkomst ten uitvoer te leggen.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien in overeenstemming is met deze Overeenkomst. Elke aldus uitgewisselde inlichting moet geheim worden gehouden en mag niet worden medegedeeld aan andere personen of autoriteiten dan die welke belast zijn met de vestiging of de invordering van de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen :

(a) administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(b) bijzonderheden te verstrekken, die niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(c) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere akkoorden.

Artikel 28

Inwerkingtreding

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

§ 2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zij zal van toepassing zijn :

In Japan : op inkomsten verkregen tijdens belastingjaren beginnende op of na de 1e januari van het kalenderjaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt;

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Convention applies.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect :

In Japan : as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force;

En Belgique : (a) à tous impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur;

(b) à tous autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur ou après cette date.

Article 29 Dénonciation

Chacun des Etats contractants peut dénoncer la présente Convention après une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, en notifiant, par écrit et par la voie diplomatique, sa dénonciation à l'autre Etat contractant, pourvu que cette notification soit faite au plus tard le 30 juin d'une année civile; dans cette éventualité, la présente Convention cessera d'être applicable.

Au Japon : aux revenus recueillis pendant les années d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée ou après cette date;

En Belgique : (a) à tous impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

(b) à tous autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin le 31 décembre de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée ou après cette date.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Tokyo, le 28 mars 1968, en langue anglaise.

(Pour le Gouvernement du Royaume
de Belgique :
Albert Hupperts

Pour le Gouvernement du Japon :
Takeo Miki

Protocole

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. Pour l'application de l'article 5, une entreprise d'un Etat contractant sera considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle se livre pendant plus de douze mois dans cet autre Etat contractant à des activités de surveillance relativement à un chantier de construction ou de montage situé dans cet autre Etat contractant.

2. Pour l'application de l'article 10, paragraphe 3, le terme « dividendes » comprend également, dans le cas d'une société

In België : (a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na de 1e januari van het kalenderjaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt;

(b) op de andere belastingen, geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na de 31e december van het kalenderjaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 29 Opzegging

Elke overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst beëindigen na een tijdperk van vijf jaren met ingang van de datum van bekrachtiging van deze Overeenkomst, door aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging te doen toekomen, mits deze opzegging op of vóór de 30e juni van een kalenderjaar wordt gedaan; in zulk geval houdt deze Overeenkomst op van toepassing te zijn :

In Japan : op inkomsten verkregen tijdens belastingjaren beginnende op of na de 1e januari van het jaar na het kalenderjaar waarin de opzegging is gedaan;

In België : (a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na de 1e januari van het jaar na het kalenderjaar waarin de opzegging is gedaan;

(b) op de andere belastingen, geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na de 31e december van het jaar na het kalenderjaar waarin de opzegging is gedaan.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Tokio, op 28 maart 1968, in tweevoud in de Engelse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
Albert Hupperts.

Voor de Regering van Japan :
Takeo Miki.

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen Japan en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn de ondergetekenden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integraal deel van de Overeenkomst zullen uitmaken.

1. Voor de toepassing van artikel 5 zal een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat worden geacht in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting te hebben indien zij in die andere overeenkomstsluitende Staat werkzaamheden van toezicht uitoefent, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt, in verband met de uitvoering van een bouw- of van constructiewerkzaamheden in die andere overeenkomstsluitende Staat.

2. Voor de toepassing van artikel 10, paragraaf 3, betekent het woord « dividenden » in een andere Belgische vennoot-

In Belgium : (a) as respects all tax due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force;

(b) as respects all tax other than tax due at source, on income of any accounting period ending on or after the 31st day of December of the calendar year in which this Convention enters into force.

Article 29

Either of the Contracting States may terminate this Convention after a period of five years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through the diplomatic channels, written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year, and, in such event, this Convention shall cease to be effective :

In Japan : as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

In Belgium : (a) as respects all tax due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) as respects all tax other than tax due at source, on income of any accounting period ending on or after the 31st day of December of the year next following the calendar year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Convention.

Done in duplicate at Tokyo on March 28, 1968 in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
Albert Hupperts.

For the Government of Japan :
Takeo Miki.

Protocol

At the moment of signature of the Convention between the Kingdom of Belgium and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. With reference to Article 5, an enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than twelve months in connection with a building site or construction or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

2. With reference to paragraph 3 of Article 10, in the case of a Belgian company other than a company with share

belge autre qu'une société par actions, les attributions faites aux associés de la société au titre de revenus de capitaux investis.

3. En ce qui concerne l'article 16, lorsqu'un membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société reçoit de celle-ci des rémunérations en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, les dispositions de l'article 15 sont applicables comme s'il s'agissait de rémunérations payées à un employé en raison d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

4. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas la Belgique de prélever :

(a) la cotisation spéciale exigible en vertu de la législation belge sur tout ou partie des sommes payées en cas de partage de l'avoir social d'une société résidente de la Belgique;

(b) la cotisation spéciale exigible d'une telle société, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Tokyo, le 28 mars 1968, en langue anglaise.

(Pour le Gouvernement du Royaume
de Belgique :
Albert Hupperts

Pour le Gouvernement du Japon :
Takeo Miki

schap dan een vennootschap op aandelen ook toekenningen aan vennoten of leden van de vennootschap als inkomsten van belegde kapitalen.

3. Met betrekking tot artikel 16 zijn op de beloningen, die een lid van de raad van beheer of van toezicht van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, de bepalingen van artikel 15 van toepassing alsof het ging om beloningen van een werknemer ter zake van een dienstbetrekking en alsof de werkgever de vennootschap was.

4. De bepalingen van deze Overeenkomst beletten België niet de bijzondere aanslag te heffen die volgens de Belgisch wetgeving verschuldigd is :

(a) op het geheel of een deel van de sommen uitgekeerd in geval van verdeling van het vermogen van een vennootschap die verblijfhouder van België is;

(b) ingeval zulke vennootschap haar eigen aandelen of delen inkoopt.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Tokio, op 28 maart 1968, in tweevoud in de Engelse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
Albert Hupperts.

Voor de Regering van Japan :
Takeo Miki.

capital, the term « dividends » means also payments to members of the company by way of income on invested capital.

3. With reference to Article 16, in relation to remuneration of a director of a company derived from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature, the provisions of Article 15 shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to « employer » were references to the company.

4. Nothing in this Convention shall prevent Belgium from imposing :

(a) the special levy due under Belgian law on the whole or a portion of the sums paid out in the event of a distribution of the assets of a company resident in Belgium;

(b) the special levy due from such a company under Belgian law in the event of the repurchase of its own shares (actions ou parts).

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Tokyo on March 28, 1968 in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
Albert Hupperts.

For the Government of Japan :
Takeo Miki.